Porównanie tłumaczeń Hioba 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli naprawdę chcecie mieć rację, udowodnijcie mi, że słusznie znoszę pohańbienie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli naprawdę chcecie mieć rację, udowodnijcie mi, że słusznie znoszę hańbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli rzeczywiście chcecie się wynosić nade mną i dowodzić mi mojej hańby; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli się przeciw mnie wynosicie, a obwiniacie mię pohańbieniem mojem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale wy wspinacie się przeciwko mnie i strofujecie mię zelżywościami moimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli naprawdę chcecie triumfować, próbujcie mi dowieść ohydy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli rzeczywiście chcecie się wywyższać nade mnie, to dowiedźcie mi zarzutów, jakie mi stawiacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy naprawdę chcecie się ponad mnie wynosić i wypominać mi moją hańbę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli uważacie się za lepszych ode mnie i wytykacie mi moją hańbę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy wy naprawdę możecie nade mnie się wynosić i dowieść mi nieprawości? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ох же, що наді мною величаєтеся, наскакуєте на мене пониженням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli chcecie się nade mnie wywyższać, wtedy złóżcie mi dowód mojej hańby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli istotnie przeciwko mnie się pysznicie i wykazujecie, że moja hańba słusznie jest przeciwko mnie, |